

SOME UNPUBLISHED WORKS BY DON PEDRO
CALDERÓN DE LA BARCA

by EDWARD M. WILSON
Emmanuel College, Cambridge

THERE are a number of poems attributed to Calderón in various manuscripts in the Biblioteca Nacional at Madrid. In 1960 I attempted to list such of these items as occur in his printed works or in the printed works of others.¹ The list was not, however, complete. On folio 71r of MS/ 17883 is a poem that is entitled: 'Retrato, de Calderon'; this is in fact an extract from *Darlo todo y no dar nada* ('Condición y retrato / teman de Irene...'). There is also a *relación* from *La vida es sueño* in MS/ 3787. The poems printed below are taken from several manuscripts from the same library. I cannot prove that they are Calderón's, but on stylistic grounds the attributions seem possible. As far as concerns those addressed to ladies named Fenisa (no. VI), Clarinda (no. V) and Florela (no. VII), we may note that these names do not occur in the lists of the *dramatis personae* of his authentic plays. There are also two poems (nos. II and III) addressed to a lady called Li(s)si; and there is a lady with that name in *La fiera, el rayo y la piedra*. But neither of the Lisi poems is printed in the text of that play. The poems, then, have not been printed among Calderón's extant *comedias*. The sonnet (no. VIII), in which a lady addresses three

¹ E. M. Wilson, "Notas sobre algunos manuscritos calderonianos en Madrid y en Toledo", *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, LXVIII (1960), 477-487.

gallants at once and leads each of them to assume that he is favoured and the other two rejected, seems at first sight also to be a dramatic excerpt. The persons addressed are Carlos, Enrique and the Duke. These names and the title occur in the *dramatis personae* of *El galán fantasma* and of *De una causa dos efetos*; but the sonnet is not printed in either play. Nor, if one reads it carefully, could it have been. For the trick of the poem can be seen by the eye but not heard by the ear. The different meanings depend on how the poem is punctuated. No one could read the sonnet aloud so that it could be taken to apply to himself by each of the three men addressed. The only way out is to leave the poem unpunctuated. The reader can then put in the stops as he thinks fit according to the suitor whom he prefers.

These poems cannot rival in merit the finest lyrical passages in the plays, whether they are *comedias* or *autos*. Nor can we find in them the quality that distinguishes the *Romance a la penitencia que hizo San Ignacio en Manresa*, or *Psalle et sile*. These eight poems are trifles; one may well doubt whether Clarinda, Lisi, Florela and Fenisa ever earned more than compliments from the poet. But superficial as they are, they are agreeably and intelligently phrased. One can see the superb craftsman at work, especially in nos. I, II, III, V and VIII. They are poems written to amuse, but any one of them might have been effective enough in an appropriate dramatic setting (except, of course, no. VIII). Only occasionally (as in no. IV, lines 19-20) does the poet fail to make his meaning clear.

No. I was written specifically for a literary academy held in the Duque de Villahermosa's palace. Nos. II and VIII have similar titles to other poems by writers whom Calderón knew; we can safely assume that they were written for other academies. The remainder (III - VII inclusive) may also have been written under similar circumstances. It is easy to sneer at occasional poetry, and many academy poems of the Spanish seventeenth century are worthless; but poems are not necessarily bad because the poet was given a subject by some one else. I think that there is some poetic interest to be found in nos. I, II and V, whereas no. VIII is extraordinarily ingenious.

In my transcriptions I have regularised the use of capital letters and of accents. Professor J. E. Varey of Westfield College, London, helped me to decipher some crabbed enigmas, and Don Josep Roca Pons gave me some valuable help in the task of putting in the right stops. I heartily thank these two scholars for the invaluable help they so freely gave me.

I

*En vn Certamen que se hizo en cassa del Duque de Villa her-
mossa pidió que en una Octaua, o otro Verso heroico, se pintase a
Leandro nadando, quando iba a ver a Ero.*

.....

De Don Pedro Calderón.

Leandro de la plaia se despide,
i con brazos i pies tan generoso,
del hondo estrecho la distancia mide,
que juzga ia Neptuno vergonzosso
que tanta agilidad más agua pide;
el viento le zabulle, procelosso,
i las olas le mesen [sic], vna a vna,
que tumba le serán, si aora cuna.

The *octava* is taken from B.N.M., MS/2244, fol. 61v. The other poems in this competition are perhaps curious enough to justify transcription:

- [a] El Primer Premio lleuo D[o]n Iu[an] Ybaso, que escriuio esta.
Agil se arroja al Agua sossegada
i quanta arroja el brazo assi la enreda
Pauon Ceruleo dela dibujada
ojosa espuma en christalina rueda
siempre inuoca en la liquida Iornada
estrellas dos, que afrentan las de Leda
rompe la agua, i el mismo al golfo frio
es vela, es remo, es nauta, i es nauio.
- [b] Luis Velez, lleuo Tercer Premio.
Las ondas penetro del Mar salado
gallardo el Iouen de su amor Venzido
â vela i remo en si mismo embarcado

camina â Sesto, quien partio de Abido
rompiendo por la Agua lo nadado
de pequeño Esplendor mal conduzido
repite ia su vista, i con aliento
se rebuelca en el Liquido elemento.

[c] De Don Pedro Calderon. [See the poem printed in the text.]

[d] De el Duque de Yxar - no quiso premio.

Hasta aora igualada de ninguno
assi en Amor, como en atreuimiento
no temeroso de peligro alguno
Leandro que a de ser nuestro escarmiento
oi se arroja a los campos de Neptuno
(obediente, a su amor hasta, aun el Viento)
por ellos audazmente va nadando
golfos que penetrara mal remando.

[e] De D[on] Antt[oni]o Coello, lleuo quarto premio.

Apenas de la noche el negro manto
cubrio las aguas de el marino Cielo
quando siempre el de Auído dulce encanto
se arroja â el mar con fugituo Vuelo
teme no ver su estrella, con espanto

.....
mas no importa Renunzie los enojos
pues logra la Alma, lo que no los ojos.

It seems probable that Calderón was awarded the second prize for his
octava.

II

*Déximas a vna dama que desdeñaba y quería,
de Don Pedro Calderón.*

Yo e bisto en vasso dorado,
Lissi, encubierto el beneno,
y en campo de flores lleno
el áspid disimulado;
5 pero ni e bisto ni e allado
oculto el bien y el fauor
a la sombra del rigor;
que fuera estar en tal caso
el beneno antes del basso
10 y el áspid sobre la flor.

Si allí el vno y otro alló
 a sus rigores defensa,
 disimulauan la ofensa,
 pero el beneficio, no.
 15 Mas ¿quién, Lisi hermosa, vio
 beneno a tu pecho igual?
 pues, siendo el Amor leal,
 hazes traidor al desdén;
 quiere mal, diciendo bien,
 20 y no bien, diziendo mal.

Que el lauio prudente y sabio
 haze, con tan noble agción,
 del agrauio obligazión,
 de la obligazión agrauio;
 25 pues ¿por qué miente tu la[ui]o?
 mas como ya las mujeres
 finjen siempre, y tú lo eres,
 biendo que se contradize[n],
 y no quieren como dizen,
 30 tú no dizes como quieres.

Y bien azes quando ynfamas
 el amante q[ue] elejiste,
 si en su defecto dixiste
 la causa por qué le amas.
 35 Disculpa a la ofensa llam[a]s,
 yo, traición; y siendo tal
 tu condición desigual,
 muerte rigores me den;
 que no es mucho bien el bien
 que tanto parece al mal.

Fin.

These *décimas* are taken from B.N.M., MS/3773, fol. 13r. The poem is clearly one of a number for a competition in an academy. After it we find: "Dezimas. A vna dama q[ue] desdeñaba y queria, De El Dr. Francisco de Quintana" and "Dezimas A Vna dama que Desdeñaua lo que desdeñaba y queria de el Dr. Iuan Perez de montaluan." (fols. 13v - 14r) As Montalbán died in 1638 and was insane for some time before, this poem must have been written before 1637 or in that year. I have followed the corrections

made in a different hand in this poem. The original readings are given below:

1. "Yo e bisto en vn basso Dorado" — original reading.
3. Cf the Latin adage: "Latet anguis in herba."
6. "oculto el bien ni el fauor" — original reading.
11. "Si alli el vno y el otro allo" — original reading.
22. "haze con tan noble acion" — original reading.
- 24-25. These two lines were originally written in reverse order.
25. "pues por que a de hazer tu la[ui]o" — original reading.
32. "el Amante q[ue] ylijiste" — original reading.

III

*Romance de Don Pedro Calderón de la Barca,
Probando ser mejor mudable que firme.*

- Si son las berdades culpas,
porque al fin berdades son,
puedan (Lisi) los engaños
lo que las finezas no.
- 5 Desde oy enpiezo a oluidaros,
aunque dijera mejor,
si esto os agrada, que enpiezo
a obligaros desde oy.
- 10 Firme fuy; bencer no pude
buestro amoroso rigor;
seré mudable por ber
si más benturoso soy.
- Diamante labró al diamante;
ymán al ymán benzió;
15 benza y labre vna ynconstanz[i]a
con otra ynconstanz[i]a yo.
- Si tra[n]sformarse en lo amado
es grande efecto de amor,
más os quiero quando fácil;
20 en vos transformando estoy.
- Si ama los propios defectos
nuestra natural pasión,
ya es fuerza que améis en mí
los defectos que ay en bos.

- 25 Bien que no llega a ser propio,
siempre parece mayor;
lo que no questa cuidado
no mereze estimación.
- 30 No se recuerda tan presto
a la muestra de vn relox
como a las voces de aquél
que tiene despertador.
- No está el mudable seguro,
y así le bela el temor,
35 pero en el firme q[ue] falssa
duerme la satisfazón.
- No da tanto gusto al dueño
el cautiuo rui señor,
aunque a sus q[ue]xas able
40 los yer[r]los de la pasión,
como aquél a cuyas bozes,
luçiente, despierta el sol,
y es en las ramas o el biento
vna vez abe, otra flor.
- 45 Aquél quiere; aquél desea;
así las mujeres sois;
luego, para azeros firmes,
ser mudable es lo mejor.

The text of this poem is taken from B.N.M., MS/ 3773, fols. 17v - 18r.
35. "falssa" —from *falsar*— "hacer traición o faltar a su deber."

IV

Romanze amorosso de Don Pedro Calderón de la Barca.

- Estremos de mi çagala
todos marauilla son:
de las siete tu hermosura,
de la flor su condición.
- 5 La belleza y bariedad
a naturaleza vrtó,
y como ladrón de cassa,
me a rrobado el coraçon.

Pusso el cebo de su agrado
 10 al ançuelo del rigor,
 y biniéndose a mis ojos,
 tras de sí se los llebó.
 Ylusión de los sentidos
 desde que la quiero soy;
 15 no es el alma quien me bibe,
 quien me muebe es mi pass[i]ón.
 En su amor hiço dichossos;
 con amarla yo lo soy;
 que antes bien aquel q[ue] busca,
 20 si el deseo no le alló.
 Nadie llame desdichado
 al que d[ic]ha no alcanzó;
 que es la suerte contra el ado
 no tenerle obligazión.
 25 Ya conozco la esperanza,
 dulce mentira de amor,
 desterrada está del cielo,
 y la gloria me mandó.
 Pues vn bien que al triste deja,
 30 (y el contento le dejó)
 ¿para qué me quiere a mí
 ¿para qué le quiero yo?

Fin

The text is taken from B.N.M., MS/ 3773, fol. 101r.

V

Romanze amoroso de Don Pedro Calderón de la Barca.

Dime por tu fe, Clarinda,
 ¿si es ydólatra mi fee,
 pues en forma tan vmana,
 por diuina, te adoré?
 5 ¿Si para su adorno Flora
 vrtó a tu labio el clauel,

- y a tu mejilla la rrosa?
 Mayor deidad tuya es.
 10 Desmayos padeze el sol
 sin riesgo de su poder,
 pues más ofende, eclipsado,
 que claro puede ofender.
 El riguroso nobiembre,
 15 contra las flores cruel,
 creyendo que eras el mayo,
 desojó tu roscier.
 Si de el despojo la aurora
 enriquezida se be,
 20 no es mucho quel serlo tuyo
 me llegue a desbaneçer.
 Tus ojos, cuya hermosura
 entre rayos mi luz es,
 por ser cielos en color,
 mi gloria bienen a ser.
 25 ¿Qué tienes, bella Clarinda,
 que aquello del no sé qué,
 que se calla por bentura?
 y benturoso le allé.
 No fue el quererte elección;
 30 fuerça de mi estrella fue;
 que no tiene amor quien tiene
 albedrío en el querer.
 Ya si yo, fiel y constante
 al fauor como al desdén,
 35 seré roca al mar y al biento,
 y tuyo siempre seré.

This romance is taken from B.N.M., MS/ 3773, fol. 104r.

26-27. Adaptation of the semi-traditional *estribillo*, glossed by Pedro de Padilla and by St John of the Cross. The former is the probable source:

Por sola la hermosura
 nunca yo me perderé,
 sino por un no sé qué
 que se halla por ventura.

(See Dámaso Alonso, *Poesía española*, Madrid, 1950, pp. 250-51.)

VI

Romanze amorosso de Don P[edr]o Calderón de la Barca.

- Coronando blancas rosas,
matizes de su arrebol,
entre dos luzes vn día
bi amanezer sin el sol.
- 5 Corrida el alba después,
a madrugar le aporto;
pero mendigó los rayos
que Fenisa despreció.
- 10 Sobrecejos de el aurora
arcos de su cielo son,
que se flechan de su grado
y enamoran sin arpón.
- Para el ayroso tocado
Flora el prado descogió;
15 pero no, que en más aliño
de sus manos le copió.
- Ynorando el natural,
lazo a lazo en cada flor,
la dulce abeja, engañada,
20 susurando las cantó.
- De oriental ébano fino,
que aleonado el biso dio
la bella madeja en partes,
es diadema y trenças son.
- 25 Sin arte todo el asseo,
con vna alma en cada acción,
hermosa más que las galas,
todo el donayre es menor.
- Apacible en dar la muerte,
30 y cruel con el perdón,
es mayor mal no quererla
que morir de su rigor.
- Ojos balentones
tiene la niña,
35 áspides entre flores,
pues quitan vidas.

VII

Romance Amoroso de D. P[edr]o Calderón de la Barca.

- Florela, flor deste monte,
 dulce sirena en su río,
 sabia sibila en su balle,
 i serrana en mi peligro.
- 5 Tu belleça y mi bentura
 vitoria y dicha han tenido:
 tú por salir vencedora,
 y yo en quedar tu cautiuo.
- 10 En los cristales del alma,
 con tu reflejo diuino,
 copio la imagen que adoro,
 y adoro quanto te admiro.
- Corona son de tus raíos
 essos pálidos resquicios,
 15 que aun eclipsados afrentan
 de Ofir el oro más fino.
- Artífice de su adorno,
 diuisé vn cándido arminio [sic]
 trabeseando la espuma
 20 que dio la m[adr]e a Cupido.
- No fueran gloria tus soles
 sin línea hermosa impedidos,
 porque, a poderse ver, fueran,
 del vno al otro, Narcisos.
- 25 Respirar ví a dos clauelos
 con el aura diuididos,
 y esmaltar ojas de haçahar
 las rosas del color tirio.
- En rayadas clauellinas,
 30 la nieue y nácar vnidos,
 por márgenes de asucenas,
 dos Chipres se han competido.
- Gentil, hermosa y discreta,
 naciste monstruo diuino,
 35 yo (Florela) en adorarte,
 jentil, constante y prodijio.

VIII

*Vna dama da satisfazi3n a tres galanes a vn t[iem]po,
De Don Pedro Calder3n de la Barca.*

Enrique atiende al fuego que publico
por ti Carlos me da disgusto y calma
la pretensi3n del Duque estima el alma
que para due1o tal solo la aplico
5 El amor que gozoso significo
con finezas constantes se desalma
por el gran Duque no ser3 la palma
para Carlos gal3n no para Enrico
Ablar mi amor pretende verdadero
10 al mesmo que por due1o elejir qui[se]
Carlos que no me able solo quiero
El Duque para esposo mal me dize
Enrique a quien en mi elecci3n prefiero
el amor victoriosso le eternize.

Text taken from B.N.M., MS/ 9636, fols. 238v-239r. See also MS/ 4096 and 3919 for similar poems, including another version of this sonnet.
10. This manuscript reads "quiere" instead of "quise."